



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

# 法语口译综合能力

总主编 曹德明  
主 编 张 平

3 级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书  
人事部颁证



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

法语口译综合能力. 三级 / 张平主编. —北京: 外文出版社, 2005  
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材  
ISBN 7-119-03986-5

I. 法... II. 张... III. 法语-口译-资格考核-教材 IV. H325.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030127号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 全国翻译专业资格(水平)考试指定教材 法语口译综合能力(三级)

主 编	张 平	
责任编辑	宫结实 阎 莉	
封面设计	吴 涛	
印刷监制	张国祥	
出版发行	外文出版社	
社 址	北京市百万庄大街24号	邮政编码 100037
电 话	(010)68320579 (总编室)	
	(010)68995875 / 68996075 (编辑部)	
	(010)68329514 / 68327211 (推广发行部)	
印 刷	北京中印联印务有限公司	
经 销	新华书店 / 外文书店	
开 本	16开	字 数 185千字
印 数	0001—5000册	印 张 13
版 次	2005年6月第1版第1次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 7-119-03986-5	
定 价	27.00元	

版权所有 侵权必究

# 前言

本书是专门为全国翻译专业资格（水平）考试之法语口译综合能力（三级）编写的。口译综合能力考试的目的在于检验应试者的听力理解和信息处理的基本能力是否达到准专业译员的水平。法语口译综合能力（三级）考试分为篇章理解选择、判断、填空和综述四项内容。应试者要通过听来完成这四项内容。

本书所用材料均选自法国的权威杂志、报章和书籍，涉及政治、经济、教育、科技、法律、能源、社会文化等领域的内容，其语言文字生动、准确、流畅。

本书共分为 16 个单元，每个单元包含篇章理解选择、判断、填空和综述四个部分。

第一部分是篇章理解选择题，共两段文章。每段文章后有 10 个选择题，考生在听完每段录音后进行选择。

第二部分是篇章理解判断题，共两段文章。第一段文章后有 10 个判断题，第二段文章后有 5 个判断题，考生在听完每段录音后进行判断。

第三部分是篇章理解填空题，共一篇文章，有 20 个空白。考生在听录音的同时进行填空。

第四部分是篇章理解综述题，共一篇文章。考生在听完录音后用汉语做笔头综述。

在本书的编写过程中，本人得到了张鸿、王奕两位同志的协助和支持，在此表示衷心的感谢。

西安外国语学院

张平

2005 年 6 月

# 目 录

## **Unité I Problèmes de la santé**

Partie I Exercices de compréhension	1
Partie II Exercices vrai/faux	4
Partie III Exercices à trous	5
Partie IV Résumé	6

## **Unité II Le monde aérien**

Partie I Exercices de compréhension	7
Partie II Exercices vrai/faux	10
Partie III Exercices à trous	11
Partie IV Résumé	12

## **Unité III Le travail**

Partie I Exercices de compréhension	13
Partie II Exercices vrai/faux	16
Partie III Exercices à trous	17
Partie IV Résumé	18

## **Unité IV La science biologique**

Partie I Exercices de compréhension	19
Partie II Exercices vrai/faux	22
Partie III Exercices à trous	23
Partie IV Résumé	24

## **Unité V Economie et finance internationales**

Partie I Exercices de compréhension	25
Partie II Exercices vrai/faux	28
Partie III Exercices à trous	29
Partie IV Résumé	30

## **Unité VI La pauvreté et la famine mondiales**

Partie I Exercices de compréhension	31
Partie II Exercices vrai/faux	34
Partie III Exercices à trous	35
Partie IV Résumé	36

## **Unité VII Exploration de l'espace**

Partie I Exercices de compréhension	37
Partie II Exercices vrai/faux	40
Partie III Exercices à trous	41
Partie IV Résumé	42

## **Unité VIII Urbanisation**

Partie I Exercices de compréhension	43
Partie II Exercices vrai/faux	46
Partie III Exercices à trous	47
Partie IV Résumé	48

## **Unité IX Crime et punition**

Partie I Exercices de compréhension	49
Partie II Exercices vrai/faux	52
Partie III Exercices à trous	53
Partie IV Résumé	54

## **Unité X Apprendre les langues**

Partie I Exercices de compréhension	55
Partie II Exercices vrai/faux	58
Partie III Exercices à trous	60
Partie IV Résumé	60

## **Unité XI Les progrès des sciences**

Partie I Exercices de compréhension	61
Partie II Exercices vrai/faux	64
Partie III Exercices à trous	65
Partie IV Résumé	66

## **Unité XII Progrès humains**

Partie I Exercices de compréhension	67
Partie II Exercices vrai/faux	70
Partie III Exercices à trous	71
Partie IV Résumé	72

## **Unité XIII Problèmes sociaux**

Partie I Exercices de compréhension	73
Partie II Exercices vrai/faux	76
Partie III Exercices à trous	77
Partie IV Résumé	78

## **Unité XIV La vie**

Partie I Exercices de compréhension	79
Partie II Exercices vrai/faux	82
Partie III Exercices à trous	83
Partie IV Résumé	84

## **Unité XV Education**

Partie I Exercices de compréhension	85
Partie II Exercices vrai/faux	88
Partie III Exercices à trous	89
Partie IV Résumé	90

## **Unité XVI Economie et finances**

Partie I Exercices de compréhension	91
Partie II Exercices vrai/faux	94
Partie III Exercices à trous	95
Partie IV Résumé	96

## **Transcription de l'enregistrement**

Unité I	97
Unité II	103
Unité III	110
Unité IV	117
Unité V	124
Unité VI	129
Unité VII	134
Unité VIII	139
Unité IX	144
Unité X	149
Unité XI	155
Unité XII	161
Unité XIII	167
Unité XIV	173
Unité XV	179
Unité XVI	185
<b>Corrigés</b>	<b>191</b>

## Unité I

# Problèmes de la santé

### Partie I Exercices de compréhension

Cette partie comprend deux textes.

#### Texte 1

**Vous allez entendre une seule fois un texte enregistré qui est suivi de dix questions. Choisissez la meilleure des quatre réponses proposées.**

1. D'après les études statistiques en France, le cancer du poumon est à quel rang des cancers chez l'homme et à quel rang des cancers chez la femme ?
  - A. Respectivement 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>.
  - B. Respectivement 2<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>.
  - C. Respectivement 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>.
  - D. Respectivement 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>.
2. Combien de nouveaux cas de cancer du poumon estime-t-on en France par an ?
  - A. 30 000.
  - B. 31 000.
  - C. 300 000.
  - D. 310 000.
3. Est-ce que tous ceux qui fument beaucoup développent un cancer du poumon ?
  - A. Oui, bien sûr.
  - B. Non, pas certainement.
  - C. Pour les vieillards oui, mais pour les jeunes on n'en est pas sûr.
  - D. Oui, mais on peut se guérir.
4. Est-ce que le cancer est contagieux ?
  - A. Non, on n'attrape jamais un cancer au contact d'un malade.
  - B. Oui, on attrape certainement un cancer au contact d'un malade.
  - C. Peut-être, on n'en est pas sûr.
  - D. Dans certains cas, oui.
5. Les travaux scientifiques ont montré que le tabac est responsable des cancers du poumon et autant de décès : quel est le pourcentage ?
  - A. Moins de 90 %.
  - B. Moins de 85 %.

- C. Plus de 90 %.  
D. Plus de 95 %.
6. Le risque de cancer du poumon chez un non-fumeur exposé continuellement à la fumée des autres est augmenté : quel est le pourcentage ?  
A. 40 %.  
B. 26 %.  
C. 39 %.  
D. 35 %.
7. En plus du tabac, il y a d'autres facteurs mentionnés dans le texte qui peuvent provoquer un cancer du poumon, par exemple :  
A. l'abus de la drogue et des facteurs environnementaux.  
B. seulement des facteurs environnementaux comme la pollution atmosphérique.  
C. des facteurs alimentaires et l'abus de la drogue.  
D. des facteurs environnementaux et des risques professionnels.
8. D'après les études statistiques en France, le cancer du poumon apparaît le plus souvent entre  
A. 45 et 70 ans.  
B. 30 et 70 ans.  
C. 30 et 55 ans.  
D. 50 et 60 ans.
9. En cas de toux persistante, d'essoufflement et d'autres symptômes, qu'est-ce que le médecin peut prescrire ?  
A. Une radiographie pulmonaire.  
B. La fibroscopie.  
C. Le scanner.  
D. Tous les trois sont possibles.
10. Fatigue, amaigrissement, fièvre prolongée, maux de tête, troubles nerveux, ces symptômes peuvent être causés  
A. seulement par le cancer du poumon.  
B. par le cancer de l'estomac.  
C. non seulement par le cancer du poumon, mais aussi par d'autres maladies.  
D. par la rage.

## **Texte 2**

**Vous allez entendre une seule fois un deuxième texte enregistré qui est également suivi de dix questions. Choisissez la meilleure des quatre réponses proposées.**

11. Le ronflement est souvent en rapport avec des problèmes respiratoires durant le

- sommeil. On sait depuis combien de temps ?
- A. Depuis longtemps.
  - B. Depuis peu.
  - C. Depuis plus d'un siècle.
  - D. Depuis le commencement.
12. Quelle est l'influence d'un problème de nez bouché sur le ronfleur ?
- A. L'influence est légère, même peut être négligée.
  - B. Aucune influence.
  - C. On ne sait pas, cette influence reste à étudier.
  - D. Il ne fera qu'augmenter l'intensité du ronflement.
13. Sur le plan social, le ronflement est une gêne qui peut
- A. détruire un couple, obligeant les conjoints à « faire chambre à part ».
  - B. entraîner une irritation croissante de l'entourage.
  - C. rendre les voyages et les vacances souvent infernaux.
  - D. provoquer tous les problèmes susmentionnés.
14. Pourquoi le ronflement peut être plus grave que l'on pense ?
- A. Parce qu'il trouble le sommeil.
  - B. Parce qu'il peut détruire un couple.
  - C. Parce qu'il peut être le signal d'alarme du « syndrome d'apnées du sommeil ».
  - D. Parce qu'il entraîne une irritation de l'entourage.
15. Une apnée du sommeil signifie
- A. que l'on s'arrête de respirer durant son sommeil durant plus de dix secondes.
  - B. que le cœur s'arrête de battre pour le moment.
  - C. des pertes de mémoire.
  - D. des troubles du sommeil.
16. D'après les études statistiques aux Etats-Unis, chaque année, combien de morts d'origine cardio-vasculaire sont secondaires à des apnées du sommeil ?
- A. Plus de 60 000.
  - B. Plus de 30 000.
  - C. Moins de 20 000.
  - D. Plus de 100 000.
17. Les apnées du sommeil causent et entraînent
- A. la somnolence et la fatigue.
  - B. des pertes de mémoire.
  - C. des problèmes de manque de concentration.
  - D. tous les problèmes au-dessus.
18. Les problèmes causés par les apnées du sommeil peuvent être mortels
- A. au volant d'une voiture.
  - B. au travail.

- C. en cas de fureur.  
D. en cas de nervosité.
19. Le masque nasal est celui qu'on porte sur  
A. le nez.  
B. les oreilles.  
C. la tête.  
D. le cou.
20. Le masque nasal est plus efficace si on le porte  
A. pendant une dizaine de minutes.  
B. avant de se coucher.  
C. toute la nuit.  
D. pendant une heure.

## Partie II Exercices vrai/faux

Cette partie comprend deux textes.

### Texte 1

**Vous allez entendre une seule fois un texte enregistré. Indiquez, en cochant la case qui convient, si les dix affirmations ci-dessous sont vraies ou fausses.**

21. 13 millions de personnes vivent à un niveau sonore de 65 dB !  
 Vrai  Faux
22. 2 millions de personnes vivent dans des endroits où le niveau de bruit est supérieur à 75 dB.  
 Vrai  Faux
23. On s'abîme les oreilles un peu tous les jours.  
 Vrai  Faux
24. La musique, qui exige un certain niveau sonore, n'est pas toxique pour l'oreille.  
 Vrai  Faux
25. La loi impose en France, depuis 1920, un maximum de 100 dB pour les baladeurs.  
 Vrai  Faux
26. En 1996, première condamnation d'un organisateur de concert pour avoir provoqué une surdité.  
 Vrai  Faux
27. Les problèmes d'audition sont assez insidieux, ils viennent sans qu'on s'en aperçoive.  
 Vrai  Faux
28. Les musiciens et chanteurs professionnels ont tous, ou presque, des troubles importants

- de l'audition.
- Vrai  Faux
29. Le chanteur Sting en a parlé publiquement, pour que cela n'arrive pas aux générations futures, et le message a été très bien compris.
- Vrai  Faux
30. C'est bizarre de se protéger du bruit même en tondant son gazon.
- Vrai  Faux

## Texte 2

**Vous allez entendre une seule fois un deuxième texte enregistré. Indiquez, en cochant la case qui convient, si les cinq affirmations ci-dessous sont vraies ou fausses.**

31. Il faut apporter un peu plus de nourriture que votre corps en consomme.
- Vrai  Faux
32. Il faut réapprendre à cuisiner en limitant les produits gras et les sucres.
- Vrai  Faux
33. Reposez-vous bien pour que les graisses brûlent.
- Vrai  Faux
34. Si vous exercez un métier physique, essayez un régime à 4 000 calories par jour.
- Vrai  Faux
35. Si votre activité est normale, essayez un régime à 1 500 calories par jour. De tels régimes vous permettront de perdre environ 0,5 kg par semaine soit 6 kg pour un trimestre.
- Vrai  Faux

## **Partie III Exercices à trous**

**Complétez les blancs du texte tout en écoutant une seule fois le texte.**

### **Les Enfants du goût**

Les Enfants du goût est un événement \_\_\_1\_\_\_ tous les ans à \_\_\_2\_\_\_ pour les enfants. \_\_\_3\_\_\_ participent à des ateliers, des animations, des jeux, pour découvrir les grandes règles de \_\_\_4\_\_\_ alimentaire, l'origine et les qualités nutritives de leur alimentation ou encore \_\_\_5\_\_\_ des pratiques sportives qui permettent d'assurer une bonne \_\_\_6\_\_\_ de vie.

Le Village de l'alimentation propose aux enfants un parcours au \_\_\_7\_\_\_ des 4 grands repas de \_\_\_8\_\_\_ : petit déjeuner, déjeuner, goûter et dîner. Ce parcours est une \_\_\_9\_\_\_ initiation à tout ce qui se cache \_\_\_10\_\_\_ l'alimentation : les origines géographiques d'un

aliment, \_\_\_11\_\_\_ de fabrication, les apports nutritionnels, les associations de saveurs ou encore les \_\_\_12\_\_\_.

Aussi, d'un repas à un autre les enfants \_\_\_13\_\_\_ en apprentis de toutes sortes : boulangers, pour fabriquer des tartes ou des viennoiseries ; sorciers, pour découvrir les yeux \_\_\_14\_\_\_ toute une panoplie de \_\_\_15\_\_\_ goûts ; marmitons, pour \_\_\_16\_\_\_ de nouvelles recettes à partir d'ingrédients \_\_\_17\_\_\_ ; explorateurs, lorsqu'ils \_\_\_18\_\_\_ à la découverte des produits \_\_\_19\_\_\_ ; maraîchers, au détour du potager dans la découverte des fruits et légumes \_\_\_20\_\_\_.

#### Partie IV Résumé

Ecoutez une seule fois le texte suivant et faites-en un résumé en chinois.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Unité II

# Le monde aérien

### Partie I Exercices de compréhension

Cette partie comprend deux textes.

#### Texte 1

**Vous allez entendre une seule fois un texte enregistré qui est suivi de dix questions. Choisissez la meilleure des quatre réponses proposées.**

1. La responsabilité de la compagnie aérienne est définie par la Convention de
  - A. Versailles.
  - B. Venise.
  - C. Varsovie.
  - D. Montréal.
2. La Convention ci-dessus est entrée en vigueur en France depuis
  - A. le 4 novembre 1989.
  - B. le 4 novembre 2003.
  - C. le 4 novembre 1996.
  - D. le 4 novembre 2000.
3. Est-ce que la preuve du préjudice non matériel peut être difficile à apporter ?
  - A. Oui, c'est difficile.
  - B. Non, c'est toujours facile.
  - C. Peut-être, mais plus facile que la preuve du préjudice matériel.
  - D. Quelquefois c'est facile.
4. La preuve du préjudice non matériel nécessite le plus souvent un certificat établi par
  - A. la compagnie aérienne.
  - B. le tribunal.
  - C. un médecin spécialisé.
  - D. la police.
5. D'après le texte, est-ce qu'il est difficile de prouver le lien entre le dommage et l'activité de transport ?
  - A. Oui, c'est difficile.
  - B. Ça dépend.

- C. Oui, mais on peut quand même le faire.  
D. Non, c'est facile.
6. La responsabilité du transporteur est présumée lorsque le montant du dommage est supérieur à combien de DST ?  
A. 1 000 000.  
B. 200 000.  
C. 100 000.  
D. 2 000 000.
7. Quelle preuve le transporteur peut-il apporter pour s'exonérer de cette responsabilité ?  
A. Il peut prouver qu'il n'a commis aucune négligence.  
B. Il peut prouver que l'accident est dû à la faute d'un tiers.  
C. Il peut prouver que l'accident est dû à la faute du constructeur de l'appareil.  
D. Tous les trois.
8. Si le transporteur apporte les preuves qui peuvent l'aider à s'exonérer de cette responsabilité, l'indemnisation à verser aux victimes est limitée à combien de DST ?  
A. 500 000.  
B. 100 000.  
C. 800 000.  
D. 300 000.
9. Si le transporteur manque de preuves, ce sera à qui de fixer le montant des indemnités à verser aux passagers ?  
A. Le tribunal.  
B. La compagnie aérienne.  
C. La compagnie d'assurance.  
D. La police.
10. Si le transporteur prouve que l'accident est dû à la faute des autres, est-ce qu'il peut s'exonérer totalement de sa responsabilité ?  
A. Oui, totalement.  
B. Non, partiellement.  
C. Ça dépend, totalement ou partiellement.  
D. Généralement oui.

## **Texte 2**

**Vous allez entendre une seule fois un deuxième texte enregistré qui est également suivi de dix questions. Choisissez la meilleure des quatre réponses proposées.**

11. Quelle est la nationalité de Saint-Exupéry ?  
A. Allemande.

- B. Américaine.  
C. Française.  
D. Anglaise.
12. En quelle année commence l'aventure du transport du courrier par avion ?  
A. En 1911.  
B. En 1900.  
C. En 1930.  
D. En 1931.
13. En France, quand a eu lieu le premier vol postal officiel ?  
A. Le 31 juillet 1900.  
B. Le 31 juillet 1921.  
C. Le 31 juillet 1935.  
D. Le 31 juillet 1912.
14. Quel était le trajet du premier vol postal officiel en France ?  
A. De Paris à Nancy.  
B. De Paris à Lunéville.  
C. De Nancy à Nice.  
D. De Nancy à Lunéville.
15. Avec quelle société s'organise un véritable réseau intérieur de jour ?  
A. La société Air Bleu.  
B. La société Air France.  
C. La société Air Beau.  
D. La société Air Belote.
16. « Goëland » est l'avion  
A. monomoteur.  
B. trimoteur.  
C. bimoteur.  
D. quadrimoteur.
17. Après la guerre, à quelle compagnie le service postal aérien fut-il intégré ?  
A. Air Bleu.  
B. Air France.  
C. Air Beau.  
D. Air de Gaulle.
18. En 1957, la flotte postale se compose de 9 appareils DC-3. Combien de tonnes de courrier transportent ces 9 DC-3 chaque nuit ?  
A. Près de 100.  
B. Près de 50.  
C. Près de 150.  
D. Près de 25.

19. En quelle année la Société d'exploitation aéropostale a-t-elle été créée ?  
A. En 1971.  
B. En 1951.  
C. En 1991.  
D. En 1981.
20. Quand Boeing transporte-t-il du courrier ?  
A. Le jour.  
B. La nuit.  
C. Le jour et la nuit.  
D. Le week-end.

## Partie II Exercices vrai/faux

Cette partie comprend deux textes.

### Texte 1

**Vous allez entendre une seule fois un texte enregistré. Indiquez, en cochant la case qui convient, si les dix affirmations ci-dessous sont vraies ou fausses.**

21. Concorde a pris sa retraite bien méritée.  
 Vrai  Faux
22. Concorde a été retiré des lignes Air France le 31 mai 1990.  
 Vrai  Faux
23. Les adversaires et comités qui s'opposèrent aux moteurs de Concorde ne sont pas nombreux.  
 Vrai  Faux
24. Lorsqu'un avion atteint la vitesse du son, on n'entend plus l'avion s'approcher.  
 Vrai  Faux
25. Lorsque la vitesse de l'avion dépasse celle du son, l'onde de choc passe derrière nos têtes.  
 Vrai  Faux
26. Au début des années 1970, un sénateur français parvient à faire passer une loi interdisant le survol des terres à vitesse supersonique.  
 Vrai  Faux
27. Du point de vue du vol supersonique, le seul concurrent qui restait alors au Concorde était le Boeing 2707.  
 Vrai  Faux